

經典印象

CLASSIC IMPRESSION

J.W.von GOETHE SHORT STORIES

少年维特的烦恼

歌德小说

◎ 杨武能 译



浙江文艺出版社

Zhejiang Literature & Art Publishing House

经典印象
CLASSIC IMPRESSION

歌德小说

J. W.von Goethe

少年维特的烦恼



● 杨武能 译

浙江文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特的烦恼/[德]歌德(Goethe, J. W. von)著;
杨武能译. —杭州:浙江文艺出版社, 2003.1
(经典印象译丛)
ISBN 7-5339-1700-6

I. 少... II. ①歌... ②杨... III. ①中篇小说-
作品集-德国-近代②短篇小说-作品集-德国-近代
IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 106106 号

少年维特的烦恼

作者:[德]歌 德
译者:杨武能
责任编辑:张德强

浙江文艺出版社 出版发行

地址:杭州市体育场路 347 号
印刷:杭州市长命印刷厂
出版日期:2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷
开本:880×1230 毫米 1/32
印张:5.75
字数:130000
书号:ISBN 7-5339-1700-6/T·1492
定价:15 元

编辑手记

十九世纪七十年代隔着我们好像十分遥远了，那是德国浪漫主义狂飙突进的岁月，天主教会的权威既已失落，诗人们开始鼓噪。二十五岁的歌德出手便有石破天惊之作，当日《少年维特的烦恼》轰动了整个德意志，甚至连法国人都为它叫好。优雅的斯达尔夫人在《论文学》一书中评价德国文学，主要讲的就是《维特》。她看到这部小说“充分暴露了不良的社会秩序对一个个性坚强的人所造成的恶果”，却没有从中领受崇尚自由的精神动力。

从早年的《维特》到晚岁的《Novelle》，歌德的小说创作一直关注着世间那些躁动不安的心灵，只是悲抑无奈的受难感渐渐变成了充满诗意的抚慰。如果说，《维特》缘于现实触发的灵感，让一个受着感情折磨的人去分析自己的感情；那么，《Novelle》里边令人心荡神驰的叙述则完全进入了艺术的化境，一切都呈现着古典主义的和谐与庄严。诗人垂暮之年仍在尽力发掘人性中有价值的东西，用朴素、纯净的情感来完善所谓“自然的理想主义”。这时候他已收起所有的激忿和嘲弄，一古脑儿塞进《浮士德》里那个刁钻的靡菲斯特嘴里。

海涅的《论浪漫派》用好大一段文字讲述歌德如何成为雅典娜神庙里的神祇，其中每一句话都带有精神上追问的意思。可是，又有谁能洞穿这位大诗人的心扉呢？

目 录

商人与律师 / 1
一对奇怪的小邻居 / 17
Novelle / 25
少年维特的烦恼 / 48
译后记 / 173

商人与律师

从前,在意大利的一座海滨城市里有一位商人。这商人不仅从青年时代起就非常勤俭,非常聪明,而且还是一名优秀的航海家。他经常亲自领着船只前往亚历山大城^①,在那里收购和换取各种珍奇货物,运回故乡出卖,要不就发售到北欧各地去,以此赚得了大量的钱财。这样往返奔波,他得到了极大的快乐,从来也不曾花时间去进行那类糜费金钱的消遣。如此年复一年,他的财产便有增无减,越积越多。

他这么兢兢业业地一直干到了五十岁,对于安静的市民们用以调剂生活的种种娱乐所知甚少,就连那异性的美丽也引不起他的注意,虽然他的女同胞们都是颇有魅力的;只有她们对于首饰和珠宝的贪欲,他倒十分了解,一有机会便投其所好,从中牟利。

因此,他自己也万万想不到,后来有一天他的心境竟然起了变化。

那一天,他驾着满载货物的船只驶进故乡的港口,正碰上城里的青年们在过一年一度的狂欢节。在例行的祭礼过去以后,少男少女们便花花绿绿地穿戴打扮起来,有的参加节日游行,有的成群地在街头嬉戏,到后来全都集合在郊外的一处大广场上,或进行各种游乐,或表演杂耍技艺,并且互相认真真地进行比赛,

^① 埃及的重要港口和商业中心。

以夺取小小的奖品。

一开始，我们的航海家还看得兴致勃勃。他看见青年们一个个生趣盎然，做父母的也因此不胜欣喜；他发现人人都及时行乐，心头各怀着美好的希望。看着看着，他不由得想到了自己，一下子感到自己的处境是那样的孤独。回到家，空空的住宅第一次令他害怕起来，他于是自怨自艾开了：

“我这个不幸的人啊！我怎么时至今日才睁开了眼睛？我怎么到了这么大年纪，才看出什么是惟一能使人变得幸福的财富？多少次的奔波！多少次的冒险！可它们又带给了我什么呢？尽管我屋子里货物堆积如山，箱笼里充斥着金银，橱柜里装满了珠宝首饰；但这些财富全都不能使我心中快活、满足。好像我把它们积得越多，它们就越渴望有更多的伙伴，一粒宝石渴望着另一粒宝石，一枚金币渴望着另一枚金币。——它们不把我当做主人；它们对我发出粗野的叫喊：快去！快去找回更多的我们的同类来！黄金只喜欢黄金，宝石只喜欢宝石！它们就这样驱使着我，使我奔波劳碌了一辈子。事到如今，我才感到自己从这一切中，并未获得任何享受。可叹的是，我已上了年纪才开始思考并且明白过来：我现在未能享受这些财富，我身后也没有人再享受它们了！你可曾用它们打扮自己的爱妻？你可曾用它们陪嫁过自己的闺女？你可曾借以使自己的儿子赢得并巩固某一位美人的爱情？没有，从来没有！对你所有的这些财富，你自己和你家人都从来不曾真正占有过；只要你一死去，你辛辛苦苦聚敛起来的一切，就将供他人随意挥霍了。

“可那些幸福的父母亲们，他们的景况和我又是怎样不同啊！今晚他们将让子女们围坐桌旁，夸奖他们的机灵，勉励他们奋发向上。从他们眼里，将闪射出欣喜的光芒；从他们现在的生活中，将滋生出未来的希望！可是你自己，难道就应该完全绝望了么？难

道你已经是一个衰朽老翁了么？亡羊补牢，犹未为晚；认识了过去的错失，不就可以补救了吗？是的，在你这种年龄，考虑结婚还不算愚蠢；你可以凭自己的财富讨个好妻子，并且使她幸福，要是还能生儿育女，那么这晚熟的果实便会带给你莫大的快乐，而不像那种过早地由上天赐给的子女，只能成为父母的烦恼和重负。”

他如此自言自语着，便拿定了主意，立刻召来船上的两名伙计，把自己的想法告诉了他们。他们久已习惯于对主人惟命是从，便急忙去到城里，寻找起时下最年轻、最美丽的女子来。既然东家目前急需这种货物，那就该让他获得其中最上等的才是。

商人自己也跟派出去的伙计一样没有闲着。他四处探寻，八方打听，很快便找到了一位理想的女子，眼下全城最美的美人，约莫十六岁光景，文雅而有教养，性情温柔，容貌动人。

经过短短几次交涉，便使美人动了心，相信嫁这个丈夫不论在他身前或是死后都是有利的。然后，就大肆铺张地、热热闹闹地举行了婚礼。打这一天起，我们的商人才第一次感到真正占有和享受了自己的财富。他满怀着喜悦，用最华贵的衣料去穿戴那美丽的躯体。在他爱妻胸前和发间，一颗颗宝石交相辉映，那光彩远非一度藏在匣子里时可比。还有那些钻石戒指，从戴着它们的纤纤玉手上更是获得了无穷的价值。

这样，商人不仅感到自己仍然是富有的，而且比以前更富有了，原因是他的财富如今有人来分享和使用。夫妻俩如此心满意足地过了差不多有一年，商人仿佛已一改往日劳碌奔波的癖性，习惯了家居生活的安适宁谧。然而实际情况是：江山易改，禀性难移；我们早年开始走的道路，就算可以暂时离开，但要完全中断却是永远不可能的。

我们的商人就是这样。他常常看见别的人扬帆出海，或者幸福地返回港口，不免又旧性复发，十分激动。是的，有时甚至在家

里和妻子身旁，他也心神不宁，若有所失。这种心情一天比一天强烈，渐渐变成为一股如饥似渴的欲望，使他深深地感到不幸，最后竟病倒了。

“这下你该怎么办呢？”他问自己。“这下你该已明白，一个人到了晚年还来改变旧有的生活方式，是多么愚蠢了吧。我们怎么可能把一直从事的事业，追求的理想，一下子从自己的头脑里甚至四肢里驱赶出去呢？我曾经像鱼一样爱水，像飞鸟一样爱天空；而今，我把自己关在一所装满珍宝的住宅里，关在一个年轻美貌的女子身边，又落得了怎样的下场呢？我原希望这样就能获得满足，能享受自己的财富；看来我反倒失去了一切，因为不能再创造新的财富。人们把那些孜孜不倦地聚敛财富的人当成傻瓜，其实是错误的；因为对于一个从不断的追求中体验到欢乐的人，创造本身就是一种幸福，他所创造的财富却没有意义。由于无所事事，我变得郁郁寡欢；由于缺少活动，我病倒了。我若不改弦易辙，死期也就近啦。

“诚然，要离开一位年轻可爱的妻子，是一件冒险的事。难道讨了这么个既迷人、但也容易被人迷的少女，马上就让她独守空房，受寂寞惆怅之苦，这是公平的么？再说那些纨绔子弟，不是已经在我窗下转来转去了吗？在教堂和公园里，他们不是已经极力在吸引我娇妻的注意了吗？我这一走，家里会出什么事？难道我能相信，我的妻子会因为出现奇迹而得救吗？不，以她的年华，以她的姿色，只有傻瓜才会希望她能弃绝爱情的欢乐。你这一走，在回来时便会发现，你不只失去了你妻子的爱情，失去了她对你的忠诚，也失去了与此相联系的家庭的荣誉。”

他这么左思右想、前后狐疑地自寻烦恼，健康状况便恶化到了极点。他的妻子和亲友全都为他担心，但谁也找不出病根在哪里。后来有一天，他又自顾自地盘算起来，经过好一番考虑以后，

终于失声喊道：“你这个傻瓜哟！你为守住一个女子吃尽了苦头；要知道再这么拖下去，你很快就会一命呜呼，到那时还不是得把她留给别人吗？只要你能保住性命，就算冒着失去她身上被人当做妇女至宝的东西的危险吧，不也是更聪明、更好么？再说还有多少丈夫寸步不离家门，仍免不了失去这一财富，而在失去之后，又安之若素呢。你难道就没有勇气放弃这一财富，以挽救自己的生命么？”

他一边说着，一边就鼓起勇气，立刻派人叫来了船上的伙计。他吩咐他们，像往常一样把船装好货，并且准备停当一切，一遇顺风就出海去。吩咐完毕，他再转过来对妻子做了如下的解释：

“当你发现家中人来人往，断定我准备出门去时，你不用吃惊！当我告诉你，我又要出门远航了，你不要难过！我对你的爱情仍一如既往，而且将终身不渝。我深知至今在你身边享受的幸福的可贵；但是，如果我不能像现在这样因为游手好闲、无所作为而自苦自责的话，那它的价值对我来说就更高了。我旧日的欲望已经复苏，过去的事业又吸引着我。允许我再去看一看亚历山大城的市场吧，我如今会带着更大的热情奔向它，因为我想到，我将为你从那里买回最华贵的衣料，最珍奇的珠宝。我把家中全部房屋财产都交付你，你可以任意支配它们，和你的父母亲友一起尽情享受！离别的日子也会过去的，重逢时我们将获得更多的欢乐。”

听到这里，可爱的妻子流下泪来，婉转而温柔地责备着丈夫，要丈夫相信，他不在家她一刻也不会快乐；但她自知留他不住，并且也不想限制他的自由，就只好求他，让他哪怕远在他乡，也要时时惦记着自己的爱妻。

接下去，他又向妻子交待一些有关营业和家务方面的事，然后停了一停，说：

“我现在心里还有几句话，你让我直说了吧。我只是最诚恳地请求你，别误解我的意思，相反我倒希望，你能从我的忧虑中看出我对你的爱。”

“我猜得出你要说什么，”美人回答说，“你是不放心我，你也像所有男人一样，认为我们妇女都是软弱的。你看见我年纪轻轻，快快活活，就以为我在你走后会变得轻佻和易受诱惑。我不责备你有这种想法，因为这在你们男人是司空见惯的；不过，我自己了解自己的心，所以可以向你保证，没有任何东西能轻易对我产生影响，没有任何影响能打动我的心，使我离开迄今所遵循的爱情与责任的正道而误入歧途。放心吧，在你返回家园之日，你会发现你的妻仍是那样地温柔而忠诚，就跟你平日外出，傍晚又回到她的怀抱里时一样。”

“我相信你有这样的思想，”丈夫说，“我希望你始终保持下去。不过，也让我们设想一下最坏的情况；我们为什么不可以未雨绸缪呢？你知道，你美丽动人的身段，多么地吸引我们那些青年同胞的注意。我不在的时候，他们会加紧来纠缠你，千方百计与你接近，获取你的欢心。你丈夫的画像，不能如他在你跟前的存在那样，永远把他们从你的门前和心中驱走。你诚然是个高尚善良的女子，但人的天生的欲望却是合理而强有力的，它们不断地跟我们的理性斗争着，而且通常总是获得了胜利。别打断我！当我不在的时候，即使你依照本分仍然经常想着我，你还是会感到那种妇女想吸引男子、同时也被男子吸引的欲望。在一段时间里，我将是这种渴慕的对象。可是以后，谁知又会碰上怎样的情况，出现怎样的机遇，竟使另一个人在事实上得到你在想象中原打算给我的一切呢。别不耐烦，我请求你，听我把话讲完吧！

“要真出现那样的情况——你否认这种可能，而我也不希望使它更快成为现实——即是说，你没有一个男子作伴就过不下

去,再也不能缺少爱情的欢乐了,那么,我就只要你答应我,绝不选择那些轻浮少年中的任何一个来代替我;他们尽管样子文质彬彬,实际上对别人家庭的荣誉,比对别人妻子的贞操更危险。他们见妇女就追,与其说是出自情欲,还不如说是出自虚荣,因此自然地为了追求这个便丢掉那个。要是将来你感到需要找个朋友了,那就要找一个配得上这个称呼的人,找一个谦逊诚实、沉默寡言的人,这样才能严守秘密,使爱情的欢乐更加不同寻常。”

听到这里,美丽的妻子再也忍不住悲痛,一直强噙住的眼泪便滚滚流了下来。

“不管你怎么想我,”她在热烈地拥抱过丈夫以后高声说,“我也绝不会犯这个你几乎认为我不可避免地要犯的罪行。就算我什么时候这样想一想,那也让大地裂开来把我吞掉,让我失去继续过我们美好生活的一切希望。打消你胸中的疑虑吧;让我始终保持一个纯洁的希望,希望着你不久又回到我的怀抱中。”

在对妻子进行了百般抚慰之后,商人第二天一早便上了船,随后一路顺风,很快抵达了亚历山大港。

这期间,他妻子掌管着巨大的家财,过着安静、舒适而愉快的生活。不过,她离群索居,除去父母与亲戚之外就不见任何人。她丈夫的商号自有一班忠心的伙计经营;她本人住着一所巨大的邸宅,每口里都怀着欣慰的心情,在那些富丽堂皇的居室中想念自己的丈夫。

然而,不管她怎样自甘寂寞,深居简出,城里的那帮年轻人却不肯罢休。他们抓住一切机会,不断地在她窗前走来走去,晚上更是又弹又唱,以图引起她的注意。一开始,寂寞的美人对他们这么搞十分讨厌;可没过多久,也就习以为常,有时甚至以听这些小夜曲作为自己漫漫长夜的消遣,全不问是些什么人在那里弹唱。有几次,她听着听着,便思念起远在他乡的亲人来,不禁发出了一声

声的喟叹。

她原本希望，她的这些不相识的倾慕者会渐渐感到厌倦；哪知他们却劲头越来越足，大有不达目的绝不罢休之势。而今，她已分辨得出那些反复送来的不同乐器和不同歌喉的声音，分辨得出不同的曲调。又过了一些时候，她便再也止不住好奇心，想去弄清楚那些不相识的倾慕者究竟是些什么人，以及他们中哪几个最有恒心了。为了消磨光阴，她这样做倒也不是不可。

自此以后，她便常常透过窗帷和半掩着的百叶窗，向街上张望，留心着过往的行人，以找出那些久久地盯着她窗口的男子来。他们大多是些模样体面、衣着华丽的青年，虽然举止风度中都流露出不少轻浮与虚夸之处。看他们那神气，与其说是真要表露自己对美人的倾慕，还不如说是想通过对她的卧室的注视，来突出和显示自己。

“可不是，我的丈夫真叫有先见之明呢！”她不只一次地自我解嘲说。“他给我定下的选择情人的条件，就把这班来追求我以及可能博得我欢心的人，全部排除在外了。他非常清楚，聪明、谦逊、缄默，这全是安静的老年的美德，虽然也能得到我们理性的尊重，却绝对激发不起我们的幻想和热情。这一来，那些个成天围着我屋子转的青年，对我就毫无威胁，因为他们得不到我的信赖；而另一方面，那些我可以信赖的人，又会使我觉得是一点也不可爱的。”

在这种安全感支配下，她便越来越沉溺于欣赏小夜曲，观察那些来来往往的翩翩少年。不知不觉，久而久之，她心中便生出了一种强烈的欲望，等到她想要抗拒却已为时过晚了。寂寞孤单，无所事事，生活安适而优裕，必然地滋生出不可克制的情欲，其速度之快超出了这位善良女子的想像。

如今，她在自己丈夫的众多优点中，对他如此通达人情世故，

特别了解妇女的心思这一点，格外感到钦佩，同时也暗暗叹息。“看起来，他说的那种我坚决否认的情况，确实是可能的了。”她对自己说，“所以，他劝我在出现此种情况时行事要谨慎聪明，就非多此一举。然而，我眼下连一个相思的对象也没有，只好听任无情的造化的摆布，这谨慎聪明又有何用！对于那些我不了解的人，我怎么可能进行挑选？反过来，在我熟识的人中，又哪里还有挑选的余地？”

如此地冥思苦想、愁肠百结，美人本已不佳的心境便一天坏似一天。她怎么也无法使自己得到排遣；任何快乐的事，都会触动她的感情，使她在深沉的孤寂中，想象出她所向往的种种欢乐情景。

后来有一天，她就带着这样的心境，听亲戚们讲城里的新闻。当他们提到一位新近从波伦亚^①学成归来的青年法学家时，一个个都赞不绝口，说他不仅学问精深，而且少年老成，聪明练达，加之一表人才，待人也十分谦逊。作为律师，他很快便赢得了市民的信任，法官的敬重。他每天出入市政厅，料理他的事务，履行他的职责。

听人讲着一位如此完美的男子，美人不由得起了与他相识的念头，并且暗自希望，这个青年就是她即使按丈夫规定的条件，也可以以心相许的人。因此，在她知道了这个人每天都要从她家门前经过以后，便十分留意起来。她细心地观察着，弄清楚了市政厅通常开会的时间。终于，她看见青年走过来了，心里头颇为激动。然而，他的年轻貌美如果说对妇人有足够的魅力的话，那么从另一方面看，他的老成谦逊却又令她担心。

她偷偷地观察了好些天，最后再也抑制不住想使青年注意自

^① 意大利城市。

己的欲望。她精心打扮起来，走到了阳台上。一见青年走来，心就怦怦直跳。谁料她得到的只是懊恼与羞惭；因为青年一如往常地自己走自己的路，端庄稳重，低眉顺眼，根本没有注意到她的存在。

她一连同样试了许多天；没有用，他还是没有注意到她。他永远迈着同样的步子，低着脑袋，目不斜视。而她呢，越是注意瞧他，越觉得他正是自己的意中人。这样一天天下去，她对青年的思慕就越来越热烈，最后竟到了忍无可忍的程度。“怎么办？”她问自己，“你高贵明智的丈夫预见到了他不在时你将面临的处境，说你没有朋友和情人在身边会过不下去；如今他这预言应验了，而命运又让你认识了一位青年，一位完全符合你的心愿、也完全符合你丈夫心愿的青年，你可以与他共享爱情的欢乐，而不必担心秘密会泄露出去。在这种情况下，你难道还有必要自己苦恼自己，自己折磨自己么？只有蠢人，才会坐失良机！只有蠢人，才试图抗拒爱情的伟力！”

美人极力以类似的想法坚定自己的决心。不过，她犹豫摇摆的时间并不长。终于，如我们常见到的一样，那种长期被抑制着的激情爆发开来，战胜了她，开阔了她的心胸，使她把诸如疑虑、担忧、矜持、羞怯、礼法、职责等等，都当成不足道的障碍加以藐视，最后断然决定，派一名侍女去找她的心上人，决心不惜付出任何代价，也要占有他。

侍女匆匆去了。她找到青年律师，发现他正和许多朋友一起坐在宴席上，便立即像主妇事先教的那样向他致意。对此，青年律师并无惊讶表示；他自幼认识我们的商人，知道他目前出门在外，对他结婚的情况也已有所风闻，便猜想定是丈夫不在，留在家中的妻子有什么法律上的事对付不了，需要他的帮助。他因此满口答应送信的侍女，一等散席就去见她的主妇，保证不会有所延误。

美人听说马上就可以见到心上人，和心上人交谈，真有说不出的高兴。她急忙穿上最漂亮的衣裙，把屋里屋外打扫得干干净净，还给路上洒了橙子叶和花瓣，沙发也换上了最雅致的帔衣。青年来到前的一短暂时刻，便如此在忙乱中过去了；不然，真会长得令她受不了呢。

青年终于到了，她迎上前去，心里激动万分。她心醉神迷，坐到自己的卧榻上，同时请青年也在她身边的矮凳上坐下来。眼下，这日思夜想的人来到了身旁，她倒相对无言了；在此以前，她从未想过要向他讲些什么。他呢，也安安静静地坐在她面前，态度十分谦逊。终于，她鼓足勇气，局促不安地开了口：

“您回故乡还不久吧，先生；可您已是一位本城人人皆知的有才华和堪信赖的人。我现在也信任您，准备把一件既重要又特别的事对您讲；虽然认真想来，这不是一件应该告诉律师、而是应该向神父忏悔的事。一年前，我嫁了一位高贵而富有的丈夫。在我们共同生活的日子里，他对我百般眷顾，我应该说毫无怨言，设若他不是克制不住自己那航海经商的愿望，前些日丢下我走了的话。

“我丈夫是一个通情达理的人，显然也感到这样做对不起我。他明白，妻子年纪轻轻，是不能像珍珠宝石一般收藏起来的；他知道，她更像一座结满果实的花园，如果他一意孤行，硬是成年累月地把园门关起来，那么园里的果子不但任何别的人得不着，他这个主人也同样得不着。所以，在动身前，他郑重其事地和我谈话，要我相信，我没有情人是过不下去的，因此不仅允许我，而且恳求我答应，我在将来心里出现情欲时一定听其自然，怎么想就怎么做。”

她停了片刻；但年轻人意味深长的目光给她足够的勇气，她马上又讲了下去。

“对于自己如此宽宏大量的许诺，我丈夫只提了一个附加条

件。他建议我谨慎行事，要找就找一个稳重可靠、聪明沉默的情人。以下的话，您就别让我再讲了吧，先生；别再让我心慌意乱地向您表白，我是如何地对您倾心；从我方才对您吐露的真情中，去猜我对您的希望与要求吧。”

可爱的青年沉吟了半晌，然后说：

“为您对我的信任，我真是万分感激，深感荣幸！我只是殷切地希望能使您相信，您没有找错人。首先，让我以法学家的身份来回答您吧。作为法学家，我要向您承认，我很钦佩您的丈夫，他十分清楚地感觉和认识到了自己的不是。显然，这样一个为了远游就丢下自己年轻妻子的人，在我看来，就跟一个完全置自己的财物于不顾、因而也就放弃了所有权的人一样。弃置在野外的财物，谁见了都可以捡回家去；处于同样情况的一位年轻妻子，想为自己的感情另找寄托，对一个她看来诚实可靠的人表示爱慕，那就是天经地义、合情合理的了。

“加之，现在的情况是丈夫意识到自己理屈，已明明白白、干脆脆地答应了妻子，允许她做他本来也无法禁止的事，这一来，就更不成问题了，因为他既是心甘情愿，她便没有什么对不起他。

“至于我自己嘛，”青年律师拉住美人的手，眉飞色舞，喜不自胜地继续说，“被您选做您的仆人，使我体验到了从未经历过的幸福。请您相信，”他一边吻美人的手，一边高声说，“您找到的是一个最忠心耿耿、最俯首帖耳、最稳重沉默的仆人。”

听了这一番表白，美人的心完全放下了。她不再羞羞答答，对年轻人表示起最热烈的温存来。她握住他的手，偎依着他，头靠在他肩上。他们这么呆了一会儿，青年便温柔地把她推开，样子闷闷不乐地开始说：

“还有谁的处境会比我更难堪吗？眼看就可沉醉在最甜蜜的感情中，我却不得不狠下心来和您分手。命运不允许我立刻享受